



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Trần Minh Hiếu  
**Điện Thoại:** (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:
  - \* **Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
  - \* **Ban Cắm Hoa:**  
Soeur Thanh Huyền: (804) 244-2386
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
  - \* **Các Ban Thừa Hành khác và Hội Đoàn**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ  
& Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và  
Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1  
lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng  
chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn  
phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM  
LADARÔ SỐNG LẠI**

**V**iệc khai tâm Kitô giáo thường vận dụng các bài Tin mừng về người phụ nữ Samari, người mù từ bẩm sinh và nhất là việc phục sinh Ladarô. Trong tất cả ba bài Tin Mừng mùa Chay năm A đều có những điểm chung: Đức Giêsu luôn đi bước trước trong đối thoại với con người, từ chủ đề vật lý như nước uống, mù loà, chết chóc, Người dùng chúng như bàn đạp để nói về những thực tại cao siêu hơn như Nước Hằng Sống, Ánh Sáng thể gian và sự Sống Lại. Đức Giêsu như một M.C, người hướng dẫn chương trình, đưa con người khám phá chân lý tôn giáo.

Phục sinh Ladarô là điểm nhấn quan trọng trong Tin mừng Gioan, vì sau biến cố xảy ra cho Ladarô, Hội đường Do thái quyết định kết án tử hình Đức Giêsu. Các bài Tin mừng này mang tính sư phạm, hướng dẫn đi vào niềm tin Kitô giáo. Tức là đi vào lịch sử ơn cứu độ, vào chiến thắng sự chết, thực hiện lời hứa của Thiên Chúa. Con người luôn mong muốn nước giải khát, luôn muốn được sáng mắt và nhất là được sống lại. Tất cả hội tụ lại nơi Đức Giêsu là Đấng cứu thế.

**Lời hứa giải phóng** khỏi ách nô lệ Babylon được tiên tri Êdêkien loan báo vào thời lưu đày (587- 538) : *“Các ngươi sẽ nhận biết chính Ta là Đức Chúa. Nay chính Ta mở huyết cho các ngươi, Ta sẽ đưa các ngươi ra khỏi huyết, hơi dân Ta. Ta sẽ đặt Thần khí của Ta vào trong các ngươi và các ngươi sẽ được hồi sinh”* (Bài Đọc 1. Ed 37,12-14). Lời hứa chắc nịch này được thực hiện vào năm 539 với chiếu chỉ hồi hương của Cyrus, vua Ba Tư, chấm dứt 50 năm đời nô lệ, khai mào một thời kỳ giải phóng, tái lập nước Ítraen.

**Chính tiên tri Êdêkien loan báo lời hứa này** cho dân Do thái khi họ còn ngồi trên bờ sông Babylon than khóc số phận hẩm hiu của mình, chính vị tiên tri này đem lại cho họ niềm hy vọng giải phóng. Không có gì mà Thiên Chúa không làm được. Việc Chúa làm vượt quá thực tế trước mắt, thực tế có khi gây ngỡ lòng theo nhãn quan trần thế, đó cũng là tâm tình của thánh Phaolô trong Thư Rôma, ngài nói chính Thần khí giải thoát chúng ta khỏi đam mê xác thịt và làm cho sống: *“Đấng đã làm cho Đức Giêsu sống lại cũng sẽ dùng Thần khí của Người đang ngự trong anh em, mà làm cho thân xác của anh em được sự sống mới”* (Bài Đọc 2. Rm 8,8-11).

**Chính Thần khí này đã phục sinh Ladarô** dù đã chết chôn bốn ngày. Phục sinh Ladarô là lời khẳng định chính Người là sự sống lại. Kẻ ban cho tha nhân sự sống dĩ nhiên phải có sự sống nơi mình. Ý thức mình đang đi vào cuộc tử nạn, Đức Giêsu động viên và củng cố niềm tin nơi các môn đệ khi Người đi lên Giêrusalem để hoàn tất sứ mạng cứu độ bằng cái chết của Người. Người làm cho Ladarô bước ra khỏi mộ, chứng tỏ Người có quyền trên sự chết, đồng thời khẳng định Người là chúa sự sống và là sự sống lại. Diễn từ sự sống lại được Đức Giêsu viết bằng chính việc Người phục sinh Ladarô, điều này dễ hiểu vì không ai cho cái mình không có, làm cho Ladarô sống lại khẳng định Người có nơi mình sự sống lại.

**Điều đau thương và khó hiểu** là khi Người phục sinh cho một người đã chết được sống lại thì cái chết lại rơi xuống đầu Người. Cái chết như là chám câu cho cuộc sống trần thế của Người, nó làm nên thân phận con người, bởi vì nếu Người không chết thì Người chưa thật sự là con người như mọi người khác. Sau

biến cố gây chấn động này người Do thái quyết định giết chết Đức Giêsu cùng với Ladarô, nghĩa là họ không tài nào chối cãi được sự thật sờ sờ trước mắt đây lý chứng thuyết phục khẳng định Đấng ban sự Sống đang ở giữa họ, họ đã chọn điều tốt nhất là “giết người diệt khẩu” như người ta thường làm khi đứng trước một chân lý không thể che dấu được.

**Phục sinh Ladarô tiên báo sự sống lại của chính Đức Giêsu**, và tiên báo tương lai phục sinh của chúng ta, những kẻ tin vào Đức Giêsu. Những yếu tố giống nhau xảy ra trước nấm mồ của Ladarô và trước nấm mồ của Đức Giêsu vào sáng ngày thứ nhất phục sinh, đó là nước mắt của bà Maria, ngôi mộ đá lạnh lẽo, các băng liệm vô tri, khăn che mặt được cuốn gọn lại, tất cả bỗng chốc làm Gioan nhớ lại quá khứ và ông tin rằng Thầy đã sống lại, vì ông đã một lần kinh nghiệm qua chứng kiến việc Ladarô sống lại!

**Đức Giêsu là sự sống lại** không phải là chuyện cổ tích thuộc quá khứ, nhưng là của ngày hôm nay, Người có thể làm cho những kẻ **“chết” ra** khỏi tội lỗi của mình, ra khỏi hoàn cảnh tù ngục, họ có thể đổi đời, được cõi trời xiềng xích dục vọng. Đó cũng là sứ điệp mà mùa Chay Thánh muốn loan báo: hãy sám hối và tin vào Đấng Phục Sinh.

**Lạy Chúa Giêsu, con tin thật Chúa là chủ sự sống, xin tha cho con những lần bỏ Chúa để sụp lạy các thần tượng khác. Bất chấp tất cả tang thương gặp phải, con mạnh dạn nói như cô Máccta: “Con tin Thầy là Đức Kitô, Con Thiên Chúa”. Amen**

Lm Lu-y Gonzaga Nguyễn Quang Vinh

**TIN TRONG TUẦN**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ THÁNG BA**

**Ý nguyện chung:** Cầu cho những ai bị hại bởi một số tín hữu Công Giáo để họ tìm thấy trong Mẹ Giáo Hội sự chăm sóc cụ thể cho những vết thương đau khổ của họ.

**THÁNG BA – THÁNG THÁNH GIUSE** Tháng Ba theo truyền thống đạo đức của Giáo Hội là **tháng dành riêng tôn kính thánh cả Giuse**, cha nuôi Chúa Giêsu và bạn thanh sạch Đức Nữ Đồng Trinh Maria. Đỉnh cao của việc tôn kính ngài trong tháng này là **Lễ Trọng Thánh Giuse vào thứ Hai ngày 20 tháng Ba**. Cuối lễ tối mỗi ngày **Thứ Tư trong suốt tháng Ba**, Giáo Xứ sẽ nguyện Kinh Cầu Thánh Cả Giuse.

**LỄ TRỌNG TRUYỀN TIN**

**Lễ Trọng Truyền Tin Chúa Giêsu Nhập Thể vào thứ Bảy ngày 25 tháng Ba**. Hôm đó Giáo Xứ cử hành thánh lễ trọng này vào **8 giờ sáng**, còn thánh lễ 7 giờ tối vẫn là thánh lễ vọng Chúa Nhật thứ 5 mùa Chay.

**BÍ TÍCH GIẢI TỘI TRONG MÙA CHAY** – Nhằm giúp mọi tín hữu Công Giáo ý thức và hờng dùng phúc lành của lòng Chúa thương xót thứ tha qua bí tích Giải Tội, có nhiều cha đến giúp **giải**

**tội cho cả Giáo Xứ vào tối thứ Sáu, ngày 24 tháng 3, từ 7 giờ 30 đến 10 giờ tối.** Anh chị em cũng có thể xưng tội trong *nửa tiếng trước lễ vọng CN* (từ 6:30 đến 6:55 giờ tối vào thứ Bảy), *nửa tiếng trước lễ tối 7 giờ vào các thứ Tư mùa Chay*, và sau cùng *nửa tiếng sau các lễ sáng Chúa Nhật* (nếu các cha có thời gian).

**LUẬT ĂN CHAY KIÊNG THỊT** – Theo luật chung của Giáo Hội Công Giáo hoàn vũ thì thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh là hai ngày phải ăn chay và kiêng thịt, còn những ngày thứ Sáu khác (*dù ngoài mùa Chay*) thì chỉ phải kiêng thịt trừ khi Lễ Trọng rơi vào ngày thứ Sáu (Giáo Luật, khoản 1251). Đối với các tín hữu thuộc Giáo Hội Công Giáo Hoa Kỳ thì bốn phân giữ ngày thứ Sáu như ngày ăn năn đền tội vẫn còn, nhưng việc kiêng thịt thứ Sáu chỉ còn buộc cho các thứ Sáu mùa Chay thôi (văn kiện của HĐGM Hoa Kỳ 18.11.1966). Cũng theo luật chung thì bốn phân kiêng thịt áp dụng cho tất cả những ai *tròn 14 tuổi* trở lên, còn bốn phân ăn chay thì áp dụng cho tất cả những ai *tròn 18 tuổi cho đến khi bắt đầu 60 tuổi* (Giáo Luật, khoản 1252; cf. khoản 97). Đối với những ai mà luật ăn chay và kiêng thịt không áp dụng, thì Giáo Hội mời gọi thực hành việc ăn năn đền tội cách khác.

**THỨ BẢY ĐẦU THÁNG** – Thứ Bảy ngày 1 tháng Tư là *thứ Bảy đầu tháng*. Như thường lệ vào **thứ Bảy đầu tháng**, giáo xứ có thánh lễ sáng 8 giờ và làm việc tôn kính Đức Mẹ sau lễ (Kinh Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà).

**4. Thứ Bảy tuần Thánh (8/4) - Chúa Giêsu Chịu Mai Táng trong Mộ và Xuống Ngục Tô Tông:** (1) *Nguyện Kinh Lòng Thương Xót Chúa lúc 3 giờ*; (2) **Thánh Lễ Vọng Phục Sinh 8 giờ tối.**

**5. Chúa Nhật Phục Sinh (9/4) - Chúa Giêsu Sống Lại Vinh Hiển từ Cõi Kẽ Chết:** **Thánh Lễ Phục Sinh 9 giờ và 11 giờ sáng** (không có thánh lễ sáng 7 giờ 30)

**TUẦN CỬU NHẬT VÀ CHÚA NHẬT KÍNH LÒNG THƯƠNG XỐT CHÚA** - Chúa Giêsu qua thánh nữ Faustina khích lệ các tín hữu Công Giáo suy niệm cầu nguyện chuỗi tôn thờ lòng thương xót Chúa mỗi ngày, nhưng đặc biệt là tuần cửu nhật (thời gian 9 ngày) trước Chúa Nhật Lòng Thương Xót Chúa (tức Chúa Nhật thứ Hai mùa Phục Sinh), bắt đầu từ thứ Sáu Tuần Thánh. Nên Giáo Xứ chúng ta suy niệm cầu nguyện chung với nhau chuỗi Lòng Thương Xót Chúa vào các ngày sau: *thứ Sáu tuần Thánh (6/4) sau Đi Đàng Thánh Giá (lúc 3 giờ); thứ Bảy tuần Thánh (8/4) lúc 3 giờ; thứ Bảy tuần Bát Nhật Phục Sinh (15/4) lúc 3 giờ.* Các ngày khác của tuần cửu nhật xin anh chị em thay thế Giáo Xứ tiếp tục cầu nguyện tại nhà. Vào **Chúa Nhật Lòng Thương Xót Chúa (16/4) lúc 3 giờ chiều** Giáo Xứ sẽ làm Giờ Thánh Châu Minh Thánh Chúa và chúng ta sẽ lần chuỗi Lòng Thương Xót Chúa với nhau trong giờ châu. Xin anh chị em sốt sắng tham dự.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ**

**1. Giải Tội Mùa Chay** cho các em học sinh Giáo Lý trong Giáo Xứ: từ lớp 3 đến lớp 5 vào **Chúa Nhật ngày 19 tháng 3**, và từ lớp 6 đến lớp 8 vào **Chúa Nhật ngày 26 tháng 3**, cả hai buổi giải tội đều bắt đầu từ **1 giờ 30 đến 3 giờ chiều** trong cafeteria của trường White Oak Middle School.

+ Lưu ý: Các em vẫn học giáo lý như thường lệ vào hai CN này, vì học sinh mỗi lớp chỉ mất khoảng 15 đến 20 phút xưng tội

**2. Kiểm Tra Đánh Giá Kiến Thức Giáo Lý của Tổng Giáo Phận (Faith Knowledge Assessment)** – Mỗi năm Văn Phòng Giáo Lý của Tổng Giáo Phận kiểm tra đánh giá kiến thức giáo lý của các em học sinh giáo lý ở mỗi giáo xứ từ lớp 3 đến lớp 8. *Chúa Nhật ngày 2 tháng 4* là ngày Tổng Giáo Phận kiểm tra giáo xứ chúng ta. Xin các phụ huynh đưa con em đi học đầy đủ và đúng giờ để làm bài kiểm tra của Tổng Giáo Phận.

**3. Lớp 2 GL – Lớp Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho các phụ huynh:

- (a) **Họp Phụ Huynh Lớp Rước Lễ Lần Đầu:** vào *Chúa Nhật ngày 2 tháng 4* lúc 2 giờ 50 chiều trong cafeteria của trường White Oak
- (b) Ngày **Tinh Tâm** và **Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 20 tháng 5** từ khoảng 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều.
- (c) Ngày **Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 10 tháng 6 năm 2023**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều.**

*Lớp 2 Giáo Lý là lớp Rước Lễ Lần Đầu*, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý. Nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu, vì vậy xin phụ huynh cộng tác với các giáo lý viên nhắc nhở, đốc thúc các em. *Cùng lưu ý:* Có những em thuộc Giáo Xứ vừa học lớp 2

**CHƯƠNG TRÌNH PHUNG VỤ TUẦN THÁNH VÀ LỄ PHỤC SINH**

**Ngắm Các Sự Thương Khó Đức Chúa Giêsu** – Sau Chúa Nhật Chịu Nạn (26/3), vào các ngày thứ Hai (27/3), thứ Ba (28/3), và thứ Tư (29/3) từ 5:45 đến 6:30 chiều sẽ có Ngắm Các Sự Thương Khó Đức Chúa Giêsu (mỗi ngày ngắm năm sự). Vào các ngày thứ Hai, thứ Ba, và thứ Tư tuần Thánh cũng lặp lại như vậy. Anh chị em ai có thể được xin đến tham dự để suy niệm sốt sắng hơn về cuộc Thương Khó của Chúa chúng ta.

**1. Chúa Nhật Lễ Lá (2/4):** (Lịch các thánh lễ như mọi Chúa Nhật khác)

*Thứ Hai tuần Thánh (3/4) - Lễ Làm Phép Dầu* tại Nhà Thờ Chính Tòa Thánh Matthêô (St. Matthew Cathedral: 1725 Rhode Island Ave. NW, Washington, DC 20036) lúc 2 giờ chiều.

**2. Thứ Năm tuần Thánh (6/4) - Chúa Giêsu Lập Bí Tích Minh Máu Thánh:** (1) **Thánh Lễ 7 giờ tối**; (2) *Châu Minh Thánh Chúa* (hội trường giáo xứ) – từ sau thánh lễ đến 10 giờ: Giáo Xứ; từ 10 giờ đến 12 giờ đêm: Cursillo, Hiệp Sĩ Columbus, Thăng Tiến Hôn Nhân, Thiếu Nhi Thánh Thể (mỗi hội đoàn nửa tiếng theo thứ tự liệt kê); từ sau 12 giờ đêm: cá nhân, châu trong thinh lặng.

**3. Thứ Sáu tuần Thánh (7/4) - Chúa Giêsu Chịu Nạn và Chịu Chết trên Thập Giá:** (1) *Nguyện Kinh Đàng Thánh Giá lúc 3 giờ và Nguyện Kinh Lòng Thương Xót Chúa sau đó* (trong Nhà Thờ); (2) **Phụng Vụ 7 giờ tối** cử hành Cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu.

trường đạo, vừa học giáo lý lớp 1 của giáo xứ. Những em lớp 1 đó có thể được RLLĐ với những em lớp 2 GL, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác).

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. (Lưu ý: Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư [glvn.olvn.announce@gmail.com](mailto:glvn.olvn.announce@gmail.com), vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh).

**RỬA TỘI TRONG THÁNG TƯ** – Sẽ có Rửa Tội trong tháng Tư vào Chúa Nhật thứ hai, tức **Chúa Nhật Phục Sinh (9/4)**, trong thánh lễ 11 giờ. Phụ huynh nào chưa hề học lớp Chuẩn Bị Rửa Tội phải tham dự lớp đó vào Chúa Nhật tới tức **Chúa Nhật Lễ Lá (2/4) lúc 10:30 sáng** trong nhà xứ. Xin lưu ý lớp Chuẩn Bị Rửa Tội chỉ được dạy hai tháng một lần (thường vào Chúa Nhật đầu tiên của tháng chẵn, lớp kế tiếp vào CN ngày 5 tháng 6, thời giờ chính xác sẽ được thông báo).

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC – DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org). Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

**A. Quo Vadis Come and See Retreat: (for High-School Age Young Men)**

1. March 26, 2023, Sunday: QV Excursion (St. Joseph, Largo)
2. June 17, 2023, Saturday: Ordination Mass and Lunch (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)
3. July 23-26, 2023, Sunday-Wednesday: QV Camp (Mount St. Mary's Seminary, Emmitsburg, MD)

**B. Men's Discernment Events (for Ages 18-40s)**

1. May 14, 2023, Sunday: Men's Discernment Mass and Brunch (St. John Paul II Seminary)
2. June 17, 2023, Saturday: Ordination Mass and Lunch (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)

For more information or to register for these events, please visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or contact: Fr. Mark Ivany, Directore of Priest Vocations, The Roman Catholic Archdiocese of Washington [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) / 202-636-9020.

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH** – Can Đảm (Courage) là một hoạt động tổng đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

*Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage@adw.org](mailto:courage@adw.org) (every contact is kept confidential)*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH** – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do Tổng Giáo Phận Washington hoặc do Trung Tâm Tình Tâm Đức Bà Bethesda (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN** – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

*Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org).*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

**GIÁO XỨ PHÂN ƯU** – Chị Maria Cao Thị Thu Hương, một giáo dân trong giáo xứ (chồng là anh Nguyễn Thanh), đã được Chúa gọi về vào chiều thứ Năm ngày 16 tháng 3 ở tuổi 54. Thi hài được thăm viếng tại nhà quảng Collins (500 University Blvd W, Silver Spring, MD 20901) từ 2 giờ đến 4 giờ thứ Hai ngày 27 tháng 3, và thánh lễ an táng vào 7 giờ tối cùng ngày trong nhà thờ Giáo Xứ. Xin Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho linh hồn Maria và xin Ngài an ủi, nâng đỡ tang gia và bạn hữu trong lòng tin tưởng và niềm cậy trông vào đời sống vĩnh cửu thiên quốc.

Tổng Giáo Phận quyền tiền lần thứ hai cho Các Dịch Vụ Cứu Trợ Công Giáo (Catholic Relief Services) trong các thánh lễ cuối tuần này 25-26/3/2023

**Chúa Nhật 26/03/2023 – Thánh lễ Chúa Nhật 5 Mùa Chay năm A. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.**

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

Những Người Mang Thai hay Tồn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?) Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ

Suy Niệm Buổi Chiều Trên Mạng cho Những Người Công Giáo Ly Thân hay Ly Di - Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh đến từ Văn Phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận.

*On Tuesday, March 28 from 7pm-9pm the At the Well community will offer a virtual evening reflection for separated or divorced Catholics. We will be reflecting on the theme of Lent with Fr. David Beaubien, pastor of St. Aloysius Church in Leonardtown, MD. For the link to register and more information contact the Office of Family Life at flm@adw.org or 3018534546.*

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 25/03/2023 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 5 mùa Chay năm A. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Kim Phượng
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Anton Phan Văn Nộ
- ✠ LH Anna Phạm Thị Ân
- ✠ LH Anton Phan Văn Liên
- ✠ LH Phaolo Nguyễn Trường Thắng
- ✠ Cầu cho các linh hồn Ông Bà, Tổ Tiên, Nội Ngoại và các Linh hồn khác nơi luyện Ngục của GD Đặng Xuân Lập
- ✠ Cầu cho Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ đã qua đời và xin bình an sức khỏe cho Anh Chị Đỗ Thanh Liêm
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Xin ơn chữa lành cho GD Loan Điều
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho các GD Hoàng Bá Lộc, GD Nguyễn H. Sonny, GD Thân Toàn
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho Chị Kim Từ
- ✠ Tạ ơn Chúa cho GD Lê Thị Tuyết
- ✠ Cầu cho công ăn việc làm được như ý người xin
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho Cha Hồ Sĩ Hiếu Trung

**Lễ 7:30 am**

- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Năm
- ✠ LH Giuse Nguyễn Sĩ Bồn
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Phero Nguyễn Tiến Đầu
- ✠ 2LH Maria Nguyễn Ngọc Nga và Gioan Baotixita
- ✠ LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành
- ✠ LH Phaolo Đặng Đức Tuấn
- ✠ LH Nicola Đặng Công Danh
- ✠ LH Phaolo Đặng Đức Thom
- ✠ LH Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liên
- ✠ 2LH Maria Nguyễn Thị Ngân và Louis
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh
- ✠ LH Phero Nguyễn Ngọc Cường
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Công Tốt
- ✠ LH Inhaxio Lê Danh
- ✠ LH Maria Đình Thị Mến
- ✠ LH Phanxico Xavie Trần Quang Tĩnh
- ✠ 2LH Harold và Marie Amess
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Măng
- ✠ LH Phaolo Bùi Văn Lang
- ✠ LH Maria Phan Mỹ Kim
- ✠ 2LH Châu Như Đan và Đình Thị Sáu
- ✠ LH Gioan Baotixita
- ✠ LH Antôn Lê Quyền
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Trảng
- ✠ LH Anna Trần Thị Năm
- ✠ LH Antôn Nguyễn Minh Tiến
- ✠ Cầu cho các Linh hồn trong luyện ngục theo ý một người xin
- ✠ Cầu cho các linh hồn Ông Bà, Tổ Tiên của GD Mai Trung Chánh
- ✠ Cầu cho các Linh hồn trong luyện Ngục của GD Sang Hoàng
- ✠ Cầu cho các Linh Hồn Ông Bà Tổ Tiên Cha Mẹ và Anh Chị Em của GD Châu Tuyết
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Nội Ngoại của GD Nguyễn Dũng
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Thai Nhi theo ý một người xin
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và Cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho Cha Hồ Sĩ Hiếu Trung
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho GD chị Mộng Quyên nhân ngày sinh nhật

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✠ LH Maria Ngô Thị Hứa lễ giỗ
- ✠ LH Sơ Lucia Nguyễn Thị Liệu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Sản
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✠ LH Matthew Lê Thành Long
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✠ LH Augustino Đào Văn Phụng
- ✠ LH Maria Đặng Ngọc Hảo
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh
- ✠ LH Giuse Lê Ngọc Bản
- ✠ LH Anna Sô Thị Hồng
- ✠ LH Phero Nguyễn Ngọc Cường
- ✠ LH Maria Phan Mỹ Kim
- ✠ 2LH Giuse và Maria
- ✠ LH Giuse Đinh Công Phải
- ✠ LH Đa Minh Đặng Minh Quyền và cầu bình an cho GD Đặng Minh Quang
- ✠ Cầu cho ý nguyện riêng của GD Trần Hoàng
- ✠ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Ông Nguyễn Công Dân
- ✠ Cầu xin Chúa và Đức Mẹ ban ơn Chữa lành cho một người xin
- ✠ Cầu bình an và sức khoẻ cho các GD Đỗ Thanh Liêm, Trần Minh Hiếu, và Nguyễn Teresa
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho Cha Hồ Sĩ Hiếu Trung
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho GD chị Mộng Quyên nhân ngày sinh nhật

**Lễ 11:00 am**

- ✠ LH Phero Bùi Văn Lang lễ giỗ
- ✠ LH Maria Goretti Chung Thị Nam lễ giỗ
- ✠ LH Sơ Nguyễn Thị Liệu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Sản
- ✠ LH Trần Thị Ai
- ✠ LH Giuse Lê Hiệp Sĩ
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Vincente Nguyễn Quý Nhâm
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Giuse Micae Nguyễn Đức Quang
- ✠ LH Maria Cao Thị Mến
- ✠ LH Augustino Hồ Văn Hữu

- ✠ 4LH Catarina, Gioan Kim, Gioan, Gioan Baotixita
- ✠ LH Catrina Đinh Thị Chuyển
- ✠ Các linh hồn mồ côi và các LH khác trong luyện ngục của GD Nga Đào
- ✠ Cầu cho các linh hồn Tiên Nhân và xin bình an sức khoẻ cho các GD Phong và Thủy, Nguyễn Tuấn Anh, Nguyễn Hương Lan, Nguyễn Văn Nho
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết và các Linh hồn Thân Nhân và xin bình an cho đại GD Họ Võ
- ✠ Cầu cho các linh hồn Thân nhân và xin bình an, Sức khoẻ cho GD Anh Chị Sinh-Mai
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn chữa lành cho GD Loan Điều
- ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho Cha Hồ Sĩ Hiếu Trung và anh Anthony Nguyễn Vinh

**Thứ Hai 27/03/23 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Maria Cao Thị Thu Hương
- ✠ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✠ LH Antôn Lê Quyền
- ✠ LH Maria Cao Thị Hương
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Inhaxio Lê Danh
- ✠ 2LH Mai Chít và Dương Thị Nại
- ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anh Nguyễn Vinh
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho kỷ niệm 27 năm hôn phối của GD Mỹ-Hoa

**Thứ Ba 28/03/2023 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH Thai nhi**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Giuse Đinh Ngọc Huyền lễ giỗ
- ✠ LH Antôn Lê Quyền
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Maria Madalena Đinh Thiên Thanh
- ✠ Cầu bình an và xin ơn chữa lành cho Anh Nguyễn Vinh
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho bà Trần Thị Thiệp, ông Lê Lân, anh Đoàn Quốc Tuấn, anh Nguyễn Phúc Bảo Trục, và anh James Pilon
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho Cha Hồ Sĩ Hiếu Trung

**Thứ Tư 29/03/2023 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.**

**Lễ 8:00 am**

- ✠ LH Cha Phêro Nguyễn Hữu Đăng và Cha Louis Nguyễn Văn Bình
- ✠ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✠ LH người thân và bạn bè đã qua đời của Cha Chánh Xứ

- ✚ LH Anna
- ✚ Tạ ơn Chúa cho bình an sức khỏe của một người xin
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho bà Trần Thị Thiệp, ông Lê Lân, anh Đoàn Quốc Tuấn, anh Nguyễn Phúc Bảo Trục, và anh James Pilon
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho GD Nguyễn Hữu Tâm

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Giuse Nguyễn Sĩ Bồn lễ giỗ
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Antôn Lê Quyền
- ✚ Cầu cho các Linh hồn Thân Nhân và xin ơn bình an cho các GD Nguyễn Thị Bích Ngọc, Khúc Thị Quy-Phước, Nguyễn Thu Hải, Đỗ Minh Tâm, Nguyễn Văn Minh-Hiền và Trần Long
- ✚ Cầu bình an sức khỏe và công việc làm của GD Đinh Nga
- ✚ Cầu bình an và xin ơn chữa lành cho Anh Nguyễn Vinh
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho Cha Hồ Sĩ Hiếu Trung

**Thứ Năm 30/03/2023 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ Phero Bùi Van Lang
- ✚ LH Maria Goretti Chung Thị Nam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Antôn Lê Quyền
- ✚ LH Maria Phạm Thị The và các linh hồn Thân Nhân
- ✚ Cầu cho các Linh hồn mồ côi và Thân Nhân của các GD Trần Văn Luyện, Nguyễn Trắc Phi, Cao Thị Xuân Lan, Minh Hoàng, Phạm Ngọc Diệp, Ngô Văn Thái, Maria Hồ
- ✚ Cầu bình an sức khỏe cho GD Hùng Trang
- ✚ Xin ơn hoán cải cho con cái của một người xin
- ✚ Cầu bình an và xin ơn chữa lành cho Anh Nguyễn Vinh

**Thứ Sáu 31/03/2023 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo**

**Lễ 8:00 am**

- ✚ LH Cha Phêrô Nguyễn Hữu Đăng và Cha Louis Nguyễn Văn Bính
- ✚ LH người thân và bạn bè đã qua đời của Cha Chánh Xứ và Cha Lê Duy Khánh
- ✚ 2 LH Maria Nguyễn Thị Miều và Phaolo Nguyễn Trường Thắng
- ✚ LH Giuse
- ✚ Cầu cho các Linh hồn của GD Đinh Nga
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, Thánh Cả Giuse cho GD Lê Thị Tuyết
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho GD Nguyễn Hữu Tâm

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Cha Phêrô Nguyễn Hữu Đăng và Cha Louis Nguyễn Văn Bính
- ✚ LH người thân và bạn bè đã qua đời của Cha Chánh Xứ và Cha Lê Duy Khánh
- ✚ 2 LH Maria Nguyễn Thị Miều và Phaolo Nguyễn Trường Thắng
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Antôn Lê Quyền
- ✚ Cầu xin ơn bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✚ Xin bình an, Sức khỏe và cầu cho công ăn việc làm của các GD Nguyễn Thủy và Hàn-Sâm

**Thứ Bảy 01/04/2023 – Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện**

**Lễ 8:00 am**

- ✚ LH Cha Phaolo Nguyễn Trọng
- ✚ LH các Thầy Phó Tế trong Tổng Giáo Phận
- ✚ LH các giáo dân trong GX ít hay không được cầu nguyện cho
- ✚ Cầu cho Hội Viên và Ân Nhân của Phong Trào Tông Đồ Fatima trong GX còn sống cũng như qua đời
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Tuyên
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho bà Trần Thị Thiệp, ông Lê Lân, anh Đoàn Quốc Tuấn, anh Nguyễn Phúc Bảo Trục, và anh James Pilon
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho các GD ông Đỗ Mạnh Tri, Trần Ngọc Vân, Ngô Thái Văn

**BÁO CÁO TÀI CHÍNH  
03/20/2023**

**Quỹ Điều Hành (A+B): \$8,473.00**

<b>A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)</b>	<b>\$8,223.00</b>
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)	\$2,818.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)	\$3,305.00
3. Chi Phiếu (Checks)	\$2,100.00
<b>B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)</b>	<b>\$250.00</b>
1. Rau quả chợ Soạn	\$200.00
2. Chợ Xuân bán rau	\$50.00

**Chi Trong Tuần: \$50,041.41**



**RE/MAX** EXCELLENCE REALTY

Địa Ốc - Full Time Realtor  
Trên 30 năm kinh nghiệm  
Tận Tâm - Uy Tín

**Sara Minhthư Nguyễn**

SaraNguyen7@gmail.com  
Cell: 301-938-2988



**MD Tax Solutions CPA Inc.**

16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.

**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**Golden Gate Realty, Inc.**  
Real Estate Services - Residential & Commercial  
12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

**Kathy Mai-Thảo Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
301-622-1626 Fax

[phamkathy@yahoo.com](mailto:phamkathy@yahoo.com)



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**

Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
Email: [mina@theinsurancestore.us](mailto:mina@theinsurancestore.us)  
Website: [www.theinsurancestore.us](http://www.theinsurancestore.us)

**BÁC SĨ Y KHOA  
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**

4 Professional Drive, Suite 133  
Gaithersburg, MD 20879 \* ĐT: 301-569-6176  
Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE,  
NHÀ, THƯƠNG MẠI**

Health, Life, Auto, Home Business  
Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về phúc  
lợi và bảo phí vừa ý**  
Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui  
vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
Email: [chuong@hcpis.com](mailto:chuong@hcpis.com)  
5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**CarePeople Home Health, Inc.**

901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.

Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do  
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

**LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA  
SAIGONESE**



Bánh Mì và các loại Chả làm tại chỗ.  
Nhận đặt to go

**Kính mời quý khách**

11232 Grandview Avenue,  
Wheaton, MD 20902  
Điện Thoại: 301-946-8002  
[www.banhmisaigonese.com](http://www.banhmisaigonese.com)

**NASIA**

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**

14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707  
Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887

Fax: (301) 439-9419

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

**Kính Mời**



**703-536-2288**

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

**Chúng tôi luộc crawfish theo  
kiểu New Orleans.**



This is an online USA store  
about high quality  
skincare and wellness. We  
will donate 10% to all  
Groups, Clubs,  
Communities, Charities...  
Please text us the receipts.  
"Every dollar counts"  
**THANK YOU.**

**Contact : 240-461-8327**



**TRAN  
ORTHODONTICS**

Braces for  
Children & Adults

**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**

Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
301-949-6020

Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**TODAY'S MORTGAGE, LLC**  
"Home Mortgage Lender"  
Specializing in Residential & Commercial Lending  
Virginia, Maryland, Washington DC and California.

**Anna Linh Phạm**  
301-335-8128  
[annalondon2@yahoo.com](mailto:annalondon2@yahoo.com)  
1964 Galloway Road Suite 302  
Vienna, VA 20182

**ANNA LINH Phạm**  
Insurance & Financial Consultant  
301-335-8128

✉ [ANNALondon2@yahoo.com](mailto:ANNALondon2@yahoo.com)  
18514 Viburnum Way, Olney, MD 20932

Medicare Plans, Rx Plans, Medical & Dental Insurance,  
Life Insurance, Long term Care and Roll Over Planning

**MUSIC EDUCATOR  
NHÓM DẠY NHẠC CỤ**

Piano/Keyboard Private Lesson  
Trumpet Private Lesson  
Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
Liên lạc Anh Phạm Thành  
(301)-806-4125 ~ Email: [gdthanhmai@gmail.com](mailto:gdthanhmai@gmail.com)

**T&H, LLC IMMIGRATION**

Chuyên Di Trú, Du Lịch, Thương Mại  
Làm hộ chiếu VISA giấy ủy quyền VN,  
Notary Public, Dịch Thuật, Thông Dịch

**THÚY HẰNG**  
ĐT: (240) 328-8541 (240) 557-9222

**Joe Nien Vu,**  
Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,  
Silver Spring, MD 20902  
Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)  
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng



**MQ AUTO SERVICE**

Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**NEW TEK Photo & Video Production**

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
sinh nhật, hội đoàn, v.v

**Wedding - Commercial - Special Events**  
Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)  
Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)

**Loving Care Home Services**

**Hỗ trợ, chăm sóc người  
Cao Niên tại nhà.**

Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần được  
chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm rửa, nấu ăn,  
hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.

Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ nộp  
bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn miễn phí.  
Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già vui vẻ hơn &  
bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài. Chúng tôi chấp  
nhận cả Medicaid & private paid.

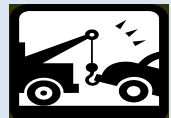
Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao niên  
với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu cầu biết  
tiếng English, đào tạo miễn phí.

Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085  
Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)  
OHCQ RSA: R3680 | OHCQ RSA: R3680 | CFC: 802-105-800

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE  
FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER  
MASTER AUTO TECHNICIAN**

Mon-Fri: 8am-6pm  
Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed



**Garage in Landover:**  
2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**  
4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**METRO HOMES REALTY INC.**  
12501 Kuhl Road, Silver Spring, MD 20902

**NGÔ THỊ HIÊN**  
30 năm kinh nghiệm

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
(301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
licenced: MD & D.C

**ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.**

**Design & Build Residential & Commercial**  
Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,  
làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn,  
lót gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường  
ống trong và ngoài nhà

Tham khảo miễn phí  
LICENSED INSURED  
Tel: (301)675-7997  
Cell: (240)505-5330  
Fax: (301)949-8438